

L.S.

Hierbij de teksten en soms de vertalingen van de liedjes op mijn tweede vogel cd.
Voor elke titel staat een nummer dat overeenkomt met de tracks op de cd.
Met vriendelijke groet,

Theo van Lent

1 Rockin' Robin

He rocks in the treetops all day long
Hoppin' and a-boppin' and a-singin' his song
All the little birds on J-bird Street
Love to hear the robin go tweet, tweet, tweet.

Rockin' robin
Rock, rock, rockin' robin
Go, rockin' robin, we're really gonna rock tonight.

Every little swallow, every garganey
Every little bird in the tall oak tree
The wise old owl, the big black crow
Flappin' their wings singin' go bird go.

The pretty little raven at the bird man stand
Taught him how to do the bob and it was grand
He started goin' steady and 'bless my soul'
He out-bobbed the buzzard and the oriole.

The linnnet, the blackbird and the lark
The nightingale's song in the gloomy dark
They all had rhythm, they all had soul
But Robin was the king of rock 'n' roll

Rockin' Robin
Rock, rock, rockin' robin
Go, rockin' robin, we're really gonna rock tonight.

The wild majestic Lammergeier
Threw a couple of bones on the telephone wire
The wire was a-jumpin' like a Gibson-string
Y' should have seen the rock thrush swing and sing

He rocks in the treetops all day long
Hoppin' and a-boppin' and a-singin' his song
All the little birds on J-bird street
Love to hear the robin go tweet, tweet, tweet

Rockin' Robin....

Tekst en muziek: Bobby Day. Aanvullende tekst: Theo van Lent

2 Le bruant proyer

Personne ne s'intéresse à moi
M 'observer
M 'écouter
M 'assassiner
Je n'ai rien attrayant
Ni mon plumage
Ni mon chant.

De gierstgors

Niemand interesseert zich voor mij
om me te bekijken, te beluisteren
om me af te schieten.

Ik heb niets aantrekkelijks, niet in mijn
uiterlijk of in mijn liedje.

Mon jardin de millet est monotone
Comme ma chanson
Comme ma chanson
Mon plumage est loin d'être chic
Moi, le dernier dans leur livres
Ornithologiques.

Zo saai, die tuin van mij vol gierst
Net zo saai als mijn liedje
Net zo saai als mijn verenkleed
En in hun vogelgids word ik vermeld
als laatste.

Theo van Lent,
Samen met Florence Blaauw

3 Lóan er komin

Lóan er komin að kveða burt snjóinn
kveða burt leiðindin, það getur hún.
Hún hefur sagt mér að senn komi spóinn,
sólskin í dali og blómstur í tún.

Hún hefur sagt mér til syndanna minna,
ég sofi of mikið og vinni ekki hót.
Hún hefur sagt mér að vaka og vinna
vonglaður taka nú sumrinu mót.

Tekst en muziek: Páll Ólafsson en James A. Bland

Ik heb voor het inzingen een fonetische tekst gebruikt; Hulda Rútsdóttir heeft geholpen om me een beetje IJslands te laten klinken. Bedankt Hulda.
Niet alleen de goudplevier, maar ook de regenwulp komt in dit liedje voor. De goudplevier is gekomen en met zijn gefluit verjaagt hij de sneeuw. Hij heeft me gezegd weer aan het werk te gaan. Na de winter moet het afgelopen zijn met het geluier!

4 The poacher's fate

Come all ye lads of high renown
That love to drink strong ale that's brown
And pull the lofty pheasant down
With powder shot and gun.

I and five more a-poaching went
To get some game was our intent
Our money being gone and spent
We'd nothing else to try.

The keeper heard us fire a gun
And quickly to the spot he run
And swore before the rising sun
That one of us should die.

The bravest lad in all the lot
’T was his misfortune to be shot
His memory never shall be forgot
Until the judgement day.

For help he cried but it was denied
He rose again to stem the tide
While down upon his gallant breast
The crimson tide did flow.

Deep was the wound that the keeper gave
No mortal man his life could save
He now lies sleeping in his grave
Until the judgement day.

Tekst en muziek traditioneel

5 Le Merle

Le ciel est bleu, le soleil brille
Le merle chante, il s’égoussille
Le vent se met à souffler
Le merle s’est envolé.

De lucht is blauw, de zon schijnt
De merel zingt alsof zijn leven ervan afhangt
Er steekt een briesje op
De merel vliegt weg.

Robert Desnos

6 Little Robin Redbreast

Little Robin Redbreast sitting on a pole
Niddle noddle went his head
And poop went his hole.

Three grey geese

Three grey geese in a green field grazing
Grey were the geese and green was the grazing

7 The Dorhawk

Lone on the fir branch his rattle notes unvaried
Brooding o'er the gloom spins the brown eve-jar

George Meredith

Weeling round and round
Weeling round and round
That solitary bird is all that can be heard
In silence deeper far than deepest noon

William Wordsworth

8 Jardín de el Escorial

De tuin van het Escorial
Carmen Conde
(Vertaling: G. P. de Ridder)

El tiempo cambia pájaros: cigüeñas, golondrinas,
y hasta los negros cuervos acuden al jardín.
Lo vuelan, lo rodean, y emprenden dilatadas
distancias sobre el mar, hasta volver aquí.

De tijd wisselt de vogels: De ooievaar, de zwaluw
en zelfs de zwarte raven zoeken hun toevlucht hier
en vliegen rond het bouwwerk en maken lange tochten
tot ver over de zeeën, maar keren telkens weer.

9 Les Martinets

Les martinets dans le soir pâle
Sont en folie, qu'attrapent-ils?
Point ces mouchettes subtiles.
Le temps qui passe.

Frédéric Kiesel

Palpitant noir de l'aileron
Et le bec plein de mort subite
Au plus haut du clair, au plus vite
C'est la belle aventure en rond.

Rien, rien, rien d'autre que l'espace
Pour ces fous qui ont entrepris
De déchirer le jour qui passe
En longues lanières de cris.

Hervé Bazin

De Gierzwaluwen

De gierzwaluwen in de bleke lucht
Knettergek, wie zit wie achterna?
De tijd gaat voorbij.

(vleugeluiteinden)

Ze verscheuren de dag die verloopt
Met lange repen van gegier.

(lanières – geselriemen)

Deze gedichten zijn voor mij te moeilijk om te vertalen, daar moet een kenner aan te pas komen. Ik heb de betekenis per woord opgezocht en mijn best gedaan het goed te zingen, maar een goede vertaling; daar wil ik me niet aan wagen. Suggesties zijn welkom!

10 Holubí

Duiven

Dit Tsjechische lied heb ik via Anna leren kennen. Zij zong het in op mijn minidisc en ik ging net als met het IJslandse lied er fonetisch tegenaan. Het is een bekend kampvuurlied in Tsjechië. De ik-figuur zingt voor de vogels, maar vooral voor de duiven. Ergens in een bos stond vroeger een hut waar een meisje woonde, die de duiven voerde. Ik weet nog hoe de duiven opvlogen en boven me bleven rondcircelden.

Wie weet nog waar dat was? Wie kan me daar naartoe brengen? Ik wil terug naar die plek om het meisje te vertellen dat ik alleen leef voor haar.

11 El Blauet

El blauet- de blaus i verds
acolorit el plomatge-,
blau turquesa, blau mari
blau del cel i verd maragda!

El poema de l'empordà

U hoeft geen kenner van het Catalaans te zijn om in dit gedicht de kleurenpracht van de ijsvogel te ondergaan; het zeegroen, het hemelsblauw, het turkoois en het smaragdgroen vliegen- net als de ijsvogel- ons pijlsnel voorbij. Met dank aan Marije.

12 Jeremy Joy

This is the story of Jeremy Joy
Who came from the east with the sun in his eyes
Singing from the treetops so gentle and sad
Even if there was a smooth of frost.

Distant churchbells pealing
Nightingales, blackbirds' song
Skylark rising at the break of day
They were no match for Jeremy Joy.

Listen to the tale he'll pass it on
The tale of Nature's speech, what's going wrong
Each and every line so clear.

Jeremy sings in darkest skies
Only seabirds would be on the wing
No bird singing, rain grey falling
Jeremy will sing along.

Theo van Lent

13 Vogels en vliegtuigen

Instrumentaal

14 On the death of a starling

Pity! Mourn in plaintive tone,
The lovely starling dead and gone!
Weep, ye loves and Venus weep!
The lovely starling falling asleep.
Venus sees with tearful eyes
In her lap the starling lies!
While all the loves all in a ring
Softly stroke the stiffened wing

Samuel Coleridge

15 The Woodycock

Instrumentaal